K. 682.1. North pillar of the West side of the East Gopura II of Prasat Thom, 843 Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK00682-1

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00682-1.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-10-27 09:32 (dadd069)

Palaeographic description

Some *virāma* do not appear by lack of space of the stone.

Edition

〈1〉 ᩋ □ 843 śaka nu mrateñ· śikhāvindu khloñ· vnaṁ〈2〉 vraḥ kamrateṅ· Añ· jagat ta rājya◦ jvan· sruk·〈3〉 ryyuṅ· pramān· thaqOṅ·◦ sī kañcū sī kaṁvrau sī kañ·〈4〉yvan· sī pandan· sī kañcū sot· sī kanso sī kaṁ〈5〉vai sī saṁAp· sī srac ta vraḥ tai phtal· tai pan(·)〈6〉heṁ tai krau tai Anaṅga tai khmau tai jnau tai kaṁvai〈7〉 tai kaṁpañ· tai kanteṅ· tai Aṅgāra◦ phsaṁ 109◦

〈8〉 sruk· śivanivāsa pramān· chpar〈·〉 ransi sī chpoṅ· sī〈9〉 kaṁvai sī kanteṅ· sī vrahey(·) tai kanhey· sī〈10〉 kandhap· sī kaṁvrau sī saṁAp· sī kaṁvrau tai bhājana tai〈11〉 jvik(·) sre jvay· Anle I sre thmo bhval· Anle I phsaṁ 10I◦

〈12〉 krapi ye 20I jmol〈·〉 9 canmat· 2010 thmur· 4010

Apparatus

〈1〉 ᨿ □ 843 ◇ ᨿ *843* C; *843* J.

〈5〉 vraḥ ◇ *vraḥ ◦* C; *vraḥ* J. — 〈5〉 pan(·)heṁ ◇ *panhe* C; *panheṁ* J.

〈7〉 kanteṅ· ◇ *kanteṅ* C; *kanten* J.

Translation

〈1–7〉 En 843 śaka, le *mrateñ* Śikhāvindu, *khloñ vnaṁ* du *vraḥ kamrateṅ añ jagat ta rājya* (le Devarāja, ”l’auguste seigneur des mondes du royaume”), offre le village de Ryyuṅ dans le district de Thaoṅ (s’ensuit une liste de 9 *sī* et 10 *tai*) : *sī* Kañcū ; *sī* Kaṁvrau ; *sī* Kañyvan ; *sī* Pandan ; *sī* Kañcū additionnel ; *sī* Kanso ; *sī* Kaṁvai ; *sī* Saṁap ; *sī* Srac Ta Vraḥ ; *tai* Phtal ; *tai* Panheṁ ; *tai* Krau ; *tai* Anaṅga ; *tai* Khmau ; *tai* Jnau ; *tai* Kaṁvai ; *tai* Kaṁpañ ; *tai* Kanteṅ ; *tai* Aṅgāra. Au total : 19 〈individus〉.

〈8–11〉 〈Il offre également〉 le village de Śivanivāsa dans le district de Chpar Ransi (s’ensuit une liste de 8 *sī*, 3 *tai*, 2 rizières) : *sī* Chpoṅ ; *sī* Kaṁvai ; *sī* Kanteṅ ; *sī* Vrahey ; *tai* Kanhey ; *sī* Kandhap ; *sī* Kaṁvrau ; *sī* SaṁAp ; *sī* Kaṁvrau ; *tai* Bhājana ; *tai* Jvik ; 1 rizière Jvay ; 1 rizière Thmo Bhval. Au total : 11 〈individus〉.

〈12〉 21 bufflesses (buffles féminins) ; 9 buffles (buffles masculins) ; 30 taureaux ; 50 boeufs.

Commentary

Although the scribe systematically engraved *sī* with long -ī, George Cœdès has transcribed it as *si*, with short vowel.

Bibliography

First edited in French by George Cœdès with a partial translation (1931, p. 15). Then re-edited in French by Claude Jacques with translation (2014, p. 114). Re-edited again in French by Eric Bourdonneau et al, although the re-edition wasn’t published. Re-edited here by Salomé Pichon with fresh translation in French based on EFEO estampage n. 817.

Primary

[C] Cœdès, George. 1931. "Études cambodgiennes, XXV: Deux inscriptions sanskrites du Fou-nan; XXVI: La date de Kòḥ Ker; XXVII: La date du Bàphûon." BEFEO 31 (1-2), pp. 1–23. DOI: 10.3406/befeo.1931.4415. [URL]. Page 15.

[J] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Page 114.